

No. 40312

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in natural and man-made emergency prevention and response. Moscow, 30 July 1991

Entry into force: *30 July 1991 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de prévention et de réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine. Moscou, 30 juillet 1991

Entrée en vigueur : *30 juillet 1991 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN NATURAL AND MAN-MADE EMERGENCY PREVENTION AND RESPONSE

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing:

That cooperation in the areas of natural and man-made emergency prevention and response can promote the well-being and security of both nations;

The usefulness to the Parties of scientific and technical information exchanges on natural and man-made emergency prevention and response;

The need for improved mechanisms of communication and cooperation between the Parties during times of natural and man-made emergencies in their two countries;

The importance of consultation and cooperation between the Parties in responding to natural and man-made emergencies in other nations; and

The role of the United Nations, other international organizations, and non-governmental organizations in natural and man-made emergency prevention and response;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties may cooperate in the following areas of mutual interest:

1. Development of techniques and methods for increasing the Parties' capabilities in the areas of natural and man-made emergency prevention and response; including:

- monitoring of dangerous environmental, industrial, and natural phenomena;
- forecasting of natural and man-made emergencies; and
- assessment of disaster effects and response needs.

2. Establishment of formal mechanisms for timely and direct communication of:

- information on natural and man-made emergencies occurring on their territories;
- requests for, and offers of, assistance between the Parties;
- possible joint responses to natural and man-made emergencies in third countries; and
- information from relevant international organizations.

3. Involvement of international and non-governmental organizations in the Parties' capabilities for natural and man-made emergency preparedness and response.

Cooperation in the above areas will be based on principles of equality, reciprocity, and mutual benefit and will be aimed at solving common problems and improving the Parties' emergency preparedness and relief operations in cases of natural and man-made disasters.

Article II

Cooperation under this Memorandum may involve:

- Exchanges of specialists and researchers;
- Exchanges of information and technologies;
- Joint conferences, seminars and workshops;
- Joint planning, development and implementation of research projects and demonstrations;
- Publications, reports, and case studies;
- Creation of communication links between agencies of the Parties; and
- Such other natural and man-made emergency-related activities as may be agreed upon by the Executive Agents named by the Parties pursuant to Article V of this Memorandum.

Article III

The Parties may encourage, as appropriate, cooperation by government agencies other than those named by the Parties as Executive Agents, and by interested international and non-governmental organizations involved in the areas of natural and man-made emergency prevention and response.

Article IV

To implement this memorandum, the Parties will establish a Joint Committee on Cooperation in Natural and Man-made Emergency Prevention and Response (hereinafter referred to as the "Joint Committee"). The Executive Agents will establish procedures for the operation of the Joint Committee and for the duration and conduct of meetings of the Joint Committee. The Joint Committee will meet on a regular basis, at least annually, or more often as agreed upon by the Executive Agents. Meetings of the Joint Committee will be held alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise agreed by the Executive Agents.

The Joint Committee will plan and coordinate cooperative activities under this Memorandum, review the progress of such activities, and submit an annual report to the Parties on the status of such activities.

Article V

With a view to coordinating efforts to implement this Memorandum, each Party will designate an Executive Agent. The Executive Agent for the United States of America will

be the Office of U.S. Foreign Disaster Assistance of the Agency for International Development. The Executive Agent for the Union of Soviet Socialist Republics will be the State Commission on Emergency Situations of the USSR Cabinet of Ministers.

The Executive Agents will facilitate the conduct of cooperative activities, including organizing and determining the membership of the Joint Committee.

Cooperative action plans or other significant activities agreed upon by the Executive Agents will be included as annexes to this Memorandum, after review by the Parties.

It shall be the responsibility of each Party to notify the other immediately should an Executive Agent cease to have authority to function in that capacity; a Party shall as soon as possible, but no later than sixty (60) days from the date of such notification, advise the other of the identity of the successor Executive Agent.

Article VI

All activities under this Memorandum, including exchanges of information, exchanges of specialists, and the implementing of cooperative activities, will be conducted in accordance with the national laws and regulations of the Parties, and subject to the funds available to each Party.

The Parties and all organizations participating in activities under this Memorandum will bear costs on the basis of "receiving-side pays," except when otherwise agreed to by the Parties. Accordingly, under this principle, the Party receiving representatives of the other Party will pay all travel and lodging expenses incurred by the representatives during their visit on the territory of the receiving Party. International travel will be the responsibility of the sending Party.

Article VII

With respect to cooperative activities under this Memorandum, each Party, in accordance with its national laws and regulations, will:

Facilitate entry into and exit from its territory of qualified participants of the other Party, whether or not they are affiliated with institutions named in this Memorandum, as well as facilitate appropriate access to relevant institutions, organizations, and sources of information.

Article VIII

Information derived pursuant to activities under this Memorandum, with the exception of information that is not disclosable under the applicable laws and regulations of either Party, will be made available to the world community through customary channels and the normal practices and regulations of the Parties, except when otherwise agreed in writing by the Executive Agents.

Article IX

This Memorandum will not affect the cooperation of either Party with other States and international organizations.

Article X

This Memorandum will enter into force upon signature by Parties and will remain in force for five (5) years.

The Parties may agree to extend or amend this Memorandum at any time.

This Memorandum may be terminated by either Party upon six months' written notice to the other Party.

Expiration or termination of this Memorandum will not affect the validity or duration of any activity initiated prior to termination but not completed at the time of expiration or termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum.

Done at Moscow, in duplicate, this 30th day of July, 1991, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. BESSMERTNYKH

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ
между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о сотрудничестве в области предупреждения
промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их
последствий

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

признавая:

что сотрудничество в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий может содействовать благосостоянию и безопасности обеих стран;

пользу, которую может иметь для Сторон обмен научно-технической информацией в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий;

необходимость совершенствования механизмов связи и сотрудничества между Сторонами в периоды промышленных аварий и стихийных бедствий в их странах;

значение консультаций и сотрудничества между Сторонами в случае промышленных аварий и стихийных бедствий в других странах; и

роль Организации Объединенных Наций, других международных организаций, а также неправительственных организаций в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны могут осуществлять сотрудничество в следующих областях, представляющих взаимный интерес:

1. Разработка мер и методов увеличения возможностей Сторон в области предупреждения стихийных бедствий и промышленных аварий и ликвидации их последствий, включая:

мониторинг опасных экологических, промышленных и природных явлений;

прогнозирование стихийных бедствий и промышленных аварий;
и

оценку последствий бедствий и необходимых мер по их ликвидации.

2. Создание официальных механизмов для осуществления своевременной и непосредственной связи относительно информации о:

имеющих место промышленных авариях и стихийных бедствиях на территории их стран;

запросах и предложениях Сторон о помощи;

возможных совместных мерах реагирования в случае возникновения промышленных аварий и стихийных бедствий в третьих странах; и

информации от соответствующих международных организаций.

3. Привлечение международных и неправительственных организаций к созданию потенциала по обеспечению готовности Сторон к предупреждению промышленных аварий и стихийных бедствий и оказанию помощи при их возникновении.

Сотрудничество в вышеуказанных областях будет основываться на принципах равноправия, взаимности и обоюдной выгоды и иметь целью решение общих проблем, а также совершенствование Сторонами мер обеспечения готовности и проведения ими операций по оказанию помощи в случае возникновения промышленных аварий и стихийных бедствий.

Статья II

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума может включать:

обмен специалистами и учеными;

обмен информацией и технологиями;

организацию совместных конференций, семинаров и рабочих совещаний;

совместное планирование, разработку и осуществление исследовательских проектов и демонстраций;

подготовку печатных материалов, докладов и тематических исследований;

создание каналов связи между учреждениями Сторон; и

любую другую деятельность, связанную с возникновением промышленных аварий и стихийных бедствий, которая может быть согласована Учреждениями-исполнителями, назначаемыми Сторонами в соответствии с положениями статьи V настоящего Меморандума.

Статья III

Стороны могут, там, где это целесообразно, поощрять сотрудничество правительственных учреждений в дополнение к тем, которые назначаются Сторонами в качестве Учреждений-исполнителей, а также заинтересованных международных и неправительственных организаций, осуществляющих деятельность в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий.

Статья IV

Для осуществления данного Меморандума Стороны учредят Совместный комитет по сотрудничеству в области предупреждения промышленных аварий, стихийных бедствий и ликвидации их последствий (в дальнейшем именуемый «Совместный комитет»), сроки созыва, функции и порядок работы которого будут определены Учреждениями-исполнителями. Совместный комитет будет проводить встречи на регулярной основе не реже одного раза в год или чаще, если это будет согласовано Учреждениями-исполнителями. Заседания Совместного комитета будут проводиться поочередно в Соединенных Штатах и в Советском Союзе, если иное не будет согласовано Учреждениями-исполнителями.

Совместный комитет будет планировать и координировать совместную деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом, рассматривать ход его осуществления и ежегодно представлять Сторонам доклад об этой деятельности.

Статья V

Для координации работ по осуществлению положений настоящего Меморандума каждая Сторона назначает Учреждение-исполнителя. Для Соединенных Штатов Америки Учреждением-исполнителем будет являться Бюро по оказанию помощи иностранным государствам в случае стихийных бедствий и аварий Агентства международного развития США. Для Союза Советских Социалистических Республик Учреждением-исполнителем будет являться Государственная комиссия по чрезвычайным ситуациям Кабинета Министров СССР.

Учреждения-исполнители будут способствовать осуществлению сотрудничества, включая организацию и определение состава Совместного комитета.

Планы действий, осуществляемые на основе сотрудничества, или другие важные направления деятельности, согласованные Учреждениями-исполнителями, после рассмотрения Сторонами будут считаться приложениями к настоящему Меморандуму.

Каждая из Сторон должна незамедлительно уведомлять другую Сторону в том случае, если Учреждение-исполнитель будет лишено полномочий по выполнению возложенных на него функций. Сторона должна в кратчайшие сроки, но не позднее шестидесяти (60) дней с момента уведомления, сообщить другой Стороне название учреждения, которое будет назначено преемником Учреждения-исполнителя.

Статья VI

Вся деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом, включая обмен информацией, обмен специалистами, а также осуществление другой деятельности на основе сотрудничества будет проводиться в соответствии с внутренним законодательством и правилами Сторон и обуславливаться наличием у каждой из Сторон необходимых средств.

Стороны и все организации, участвующие в деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, оплачивают расходы в соответствии с принципом «платит принимающая Сторона», если иное не будет согласовано Сторонами. Соответственно, исходя из этого принципа, Сторона, принимающая представителей другой Стороны, оплачивает все расходы по проезду и

проживанию представителей, связанные с их пребыванием на территории принимающей Стороны. Проезд в принимающую страну и из нее оплачивается направляющей Стороной.

Статья VII

В отношении деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, каждая Сторона в соответствии со своим внутренним законодательством и правилами будет способствовать въезду на свою территорию и выезду с нее компетентных представителей другой Стороны независимо от того, связаны или не связаны они с учреждениями, поименованными в настоящем Меморандуме, а также необходимому доступу в соответствующие учреждения, организации, к источникам информации.

Статья VIII

Информация, полученная в результате деятельности, проводимой в соответствии с настоящим Меморандумом, за исключением той информации, которая не подлежит разглашению в соответствии с действующими законами и правилами Сторон, предоставляется всему мировому сообществу через обычные каналы и на основе обычной практики и правил Сторон, если иное не согласовано в письменном виде Учреждениями-исполнителями.

Статья IX

Настоящий Меморандум не затрагивает сотрудничества ни одной из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья X

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Стороны могут в любое время договориться о продлении действия настоящего Меморандума или о внесении в него поправок.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума, в письменном виде уведомив другую Сторону за шесть месяцев о своем намерении.

Истечение срока или прекращение действия настоящего Меморандума не будет затрагивать законности или продолжительности

осуществления какой бы то ни было деятельности, начатой до прекращения действия настоящего Меморандума, но не завершённой к моменту истечения срока или прекращения его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Меморандум.

Совершено в Москве « » 1991 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

А. БЕССМЕРТНЫХ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET DE RÉPONSE EN CAS DE CATASTROPHES NATURELLES ET D'ORIGINE HUMAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés les " Parties "),

Reconnaissant que la coopération dans les domaines de la prévention et de la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine peut promouvoir le bien-être et la sécurité des deux pays,

Reconnaissant l'utilité pour les Parties de procéder à des échanges d'informations scientifiques et techniques en matière de prévention et de réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine,

Reconnaissant la nécessité d'améliorer les mécanismes de communication et de coopération entre les Parties dans les cas d'urgence à la suite de catastrophes naturelles et d'origine humaine dans les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la consultation et de la coopération entre les Parties s'agissant de répondre aux urgences en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine dans d'autres pays, et

Reconnaissant le rôle des Nations Unies, d'autres organisations internationales et organisations non gouvernementales dans la prévention et la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties peuvent collaborer dans les domaines d'intérêt mutuel ci-après :

1. Mise au point de techniques et méthodes visant à accroître la capacité des Parties dans le domaine de la prévention et de la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine, y compris :

- surveiller les phénomènes environnementaux, industriels et naturels dangereux ;
- prévoir les catastrophes naturelles et d'origine humaine ; et
- évaluer les effets des catastrophes et les besoins en matière de réponse.

2. Mise en place de mécanismes structurés afin de communiquer directement et en temps voulu :

- les informations relatives aux catastrophes naturelles et d'origine humaine survenant sur leur territoire ;
- les demandes et offres d'assistance entre les Parties ;

-- la possibilité de réponses conjointes aux catastrophes naturelles et d'origine humaine dans les pays tiers ; et

-- les informations provenant des organisations internationales pertinentes.

3. Participation aux organisations internationales et non gouvernementales dans la mesure de leurs aptitudes en vue d'assurer la capacité opérationnelle et la réponse aux catastrophes naturelles et d'origine humaine.

La coopération dans les domaines susmentionnés sera fondée sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantages mutuels et visera à résoudre les problèmes communs et à améliorer la capacité opérationnelle des Parties ainsi que les opérations de secours en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine.

Article II

Dans le cadre du présent Mémoire, la coopération pourra inclure :

- des échanges de spécialistes et de chercheurs ;
- des échanges d'informations et technologies.
- l'organisation de conférences, séminaires et journées de travail conjoints ;
- la planification, le développement et la mise en oeuvre en commun de projets et expériences en matière de recherches ;
- des publications, rapports et études de cas ;
- la création de liens de communication entre les agences des Parties ; et
- toutes autres activités liées aux catastrophes naturelles et d'origine humaine convenues par les agents exécutifs désignés par les Parties conformément à l'Article V du présent Mémoire.

Article III

Les parties encourageront, en tant que de besoin, la coopération des agences gouvernementales autres que celles désignées par les Parties comme agents exécutifs et par les organisations internationales et non gouvernementales intéressées participant à la prévention et à la réponse en cas de catastrophes naturelles et d'origine humaine.

Article IV

En vue de mettre à exécution le présent Mémoire, les Parties établiront un Comité conjoint de coopération pour la prévention et la réponse aux catastrophes naturelles et d'origine humaine (ci-après dénommé " le Comité conjoint "). Les agents exécutifs établiront les procédures de fonctionnement du Comité conjoint ainsi que les conditions de durée et d'organisation des réunions du Comité. Le Comité conjoint se réunira périodiquement, au moins une fois par an et plus souvent si les agents exécutifs en conviennent. Les réunions se tiendront alternativement aux États-Unis et en Union soviétique, à moins que les agents exécutifs n'en conviennent autrement.

Le Comité conjoint planifiera et coordonnera les activités de coopération en vertu du présent Accord, examinera l'état d'avancement desdites activités et présentera aux Parties un rapport annuel sur le statut desdites activités.

Article V

Afin de coordonner les efforts de mise en oeuvre du présent Mémorandum, chaque Partie désignera un agent exécutif. Les États-Unis d'Amérique désigneront l'Office of US Foreign Disaster Assistance de l'Agence pour le développement international et l'Union des Républiques socialistes soviétiques désignera la Commission d'État pour les situations d'urgence du Cabinet des Ministres de l'URSS.

Les agents exécutifs faciliteront la conduite des activités de coopération, y compris l'organisation et la désignation des membres du Comité conjoint.

Les plans d'action et autres activités importantes de coopération convenues par les agents exécutifs seront inclus en annexes au présent Mémorandum, après examen par les Parties.

Chaque Partie aura pour responsabilité de notifier dans les meilleurs délais à l'autre Partie la cessation de fonction d'un agent exécutif dans cette capacité ; dans les meilleurs délais et au plus tard dans les soixante (60) jours à partir de la date de la notification, la Partie en question communiquera à l'autre Partie l'identité du nouvel agent exécutif.

Article VI

Toutes les activités prévues dans le présent Mémorandum, y compris les échanges d'informations, de spécialistes et la mise en oeuvre des activités de coopération, seront menées dans le cadre des lois et règlements internes des Parties et dans les limites des fonds disponibles pour chacune des Parties.

Les coûts des activités prévues dans le présent Mémorandum seront assumés par la Partie ou par l'organisation d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. En conséquence, la Partie qui reçoit les représentants de l'autre Partie assumera les coûts des déplacements et logements desdits représentants pendant leur séjour sur son territoire. Les déplacements internationaux seront à la charge de la Partie d'envoi.

Article VII

En ce qui concerne les activités de coopération prévues dans le présent Mémorandum, chaque Partie, conformément à ses lois et règlements internes :

Facilitera l'entrée sur son territoire et le départ de son territoire des participants qualifiés de l'autre Partie, qu'ils soient ou non affiliés avec les institutions citées dans le présent Mémorandum, et faciliteront l'accès approprié desdits participants aux institutions, organisations et sources d'informations pertinentes.

Article VIII

Les informations obtenues à la suite des activités prévues dans le présent Mémorandum, à l'exception des informations ne pouvant pas être divulguées en vertu des lois et règlements de chaque Partie, seront communiquées à la communauté mondiale par les voies habituelles et les pratiques et règlements usuels des Parties, à moins que les agents exécutifs n'en conviennent autrement par écrit.

Article IX

Le présent Mémorandum n'aura pas d'effet sur la coopération des Parties avec d'autres États et organisations internationales.

Article X

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties et restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans.

Les Parties peuvent convenir à tout moment d'amender le présent Mémorandum ou d'en prolonger l'application.

Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties sur notification préalable écrite de six mois.

L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum n'aura pas d'effet sur la validité ni la durée de toute activité entreprise avant ladite dénonciation mais non achevée au moment de l'expiration ou de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 30 juillet 1991, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. BESSMERTNYKH

